

## Erwanig Al Lintier – Erwanig Le Lintier

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned - Diskar Amzer 1979 (Pluzunet – Automne 1979)

*Ma mamm 'm eus bet klevet anezhi lâret «Erwanig al Lintier». Hennezh oa laket distrujañ anezhañ gant e lez-vamm. Me oar tamm bihan evel-se dionti, met pas goût anezhi mat :*

Pa oa gant e vagerez  
en devoa graet meur a bred a-aes

«Ti ma lez-vamm am boa meur a bred a-aes  
Gant yod gwinizh distrempet gant laezh.

Bremañ vezan bountet er-maez an ti  
Ha pa vije re-all o tibrïñ  
E vije roet un askorn din

Pa oan er gêr e ti ma zad  
Pa vije re-all o tibrïñ  
Me e vije er prenestr o sellet

Ne mije netra bet da dibrïñ  
Met an askorn krignet evel e vez roet d'ar c'hi.»

*Itron al Lintier, e lez-vamm devoa lâret evel-se d'al Lintier kozh :*

«Ho mab Erwan a zo bet aze  
en deus gourdrouzet kaout ho puhez

en deus gourdrouzet torriñ deoc'h ho penn  
Evit hiritiañ d'e voien.»

Al Lintier kozh en deus lâret :  
«Me a zo foulet deus ho kredïñ  
Ma mab Erwan oa fidel din»

«Ma ne n'on ket, emezi, dign da vezañ kredet  
Goulet digant ma domestiked

Goulet digant domestiked an ti  
Ha digant paotred ar marchosi.»

P'en devoa anezhe intorojet  
Ar memes tra dezhañ o deus lâret

Ar memes tra dezhañ o deus lâret  
Dre ma oant ganti kelennet.

Ar vatezh vihan oa eno ivez,  
Ha honnezh ar c'hontrefet 'deus lâret  
Ha hi 'deus neuze respontet :

«Me, emezi, a oa ordin amañ ivez  
N'em eus klevet netra deus kement-se

N'em eus klevet biskoazh mann ebet deus ar sort-se  
Biskoazh n'em eus klevet ur sort traoù-se !»

*Itron al Lintier he deus dezhi lâret :*

«Parti te bepred e-maez ma zi  
Ne rez met ober trubuilh din !»

Al Lintier kozh p'en devoa klevet  
en deus lâret da Roazhon e renkje monet

Da gas anezhañ d'ar jañdarmed  
Da Roazhon a renkje an noz-se monet

*J'ai entendu ma mère réciter «Erwanig al Lintier». Sa marâtre l'avait fait exécuter. J'en connais des bribes mais pas pour bien la connaître :*

*Quand il était avec sa nourrice  
Il avait fait de nombreux bons repas*

*«Chez ma nourrice j'avais de bons repas  
Avec de la bouillie de froment détrempee de lait.*

*Maintenant on me jette hors de la maison  
Et quand les autres sont à table  
On me donne un os.*

*Quand j'étais chez mon père  
Et que les autres mangeaient  
J'étais à la fenêtre à regarder*

*Je n'avais rien du tout à manger  
Si ce n'est un os rongé comme on en donne au chien !»*

*Madame Le Lintier, sa marâtre, avait dit ceci au vieux Lintier :*

*«Votre fils Erwan est passé par là  
Il a menacé de vous ôter la vie*

*Il a menacé de vous casser la tête  
Afin de toucher son héritage.»*

*Le vieux Lintier a dit :  
«J'ai peine à vous croire,  
Mon fils Erwan m'était fidèle !»*

*«Si je ne suis pas digne de foi, dit-elle,  
Demandez à mes domestiques,*

*Demandez aux domestiques de la maison  
Et aux garçons d'écurie.»*

*Quand il les a interrogés  
Ils lui ont dit la même chose,*

*Ils lui ont dit la même chose  
Car elle leur avait donné des instructions.*

*La petite servante était là aussi  
Et elle a dit le contraire  
Et elle a alors répondu :*

*«J'ai toujours été là, dit-elle,  
Je n'ai rien entendu de cela,*

*Je n'ai jamais rien entendu de la sorte  
Je n'ai jamais entendu une chose pareille !»*

*Madame Le Lintier lui a dit :*

*«Vas-t-en hors de chez moi  
Je n'ai que des ennuis avec toi !»*

*Quand le vieux Le Lintier a entendu,  
Il a dit qu'il lui fallait se rendre à Rennes.*

*Pour le conduire aux gendarmes  
Il lui fallait se rendre à Rennes.*

«Nag a skuizfe al loen kezeg bep kammed  
Da Roazhon evit an noz e renkan monet !»

Pa eo aet Erwanig war ar potañs en *deus* lâret :  
«Ur bugel daouzek vloaz ha n'on ket c'hoazh trizek  
Peñra a valeur 'meus biskoazh graet ?»

*Hag e devoa lâret a-raok oa da vezañ distrujet :*

«Me 'meus triwec'h kastell ha triwec'h ti  
Milin ha tourell a zo war bep hini

Milin ha tourell a zo war bep hini  
A-berzh ma mamm int digouezet din

Din int da reiñ d'an hini a garin  
D'am c'hoar vagerez o roin.

Eno e oan, emezañ, soagnet mat  
Ober a raen meur a-bred a-aes  
Gant yod gwinizh distrempet gant laezh.

Lâret e vez ar gwall deodoù  
A zo kalz gwasoc'h evit an ankoù

An ankoù ra ken nemet kas gantañ  
Ar gwall deodoù a lak distrujañ !»

He devoa e vamm digantañ goulet :  
«Peñra Erwanig, emezi, hanter-vreur hag hanter-c'hoar  
Oant ket deoc'h Erwanig hiritiar ?»

«Ma c'h eo evit kavout ma madoù  
Ac'h oc'h am lakaat d'ar maro»

a-benn tri devezh goude oa la-het  
Da gavout ar justis ac'h eo aet

Taolet pled mat ma keret  
Da dud ar justis eo aet da lâret :  
«Tud ar justis ma selaouet

E-barzh an ifern a zo kaderioù kaer ha prepart  
Tud ar justis evit ho lakaat

Tud ar justis evit ho lakaat  
Ma ne n'oc'h ket evit ober justis vat

Laket ma lez-vamm d'ar gwall-varo  
Ma zad da baeañ tout an amañchoù

Ma zad da baeañ tout an amañchoù  
Tre pado pezh deus e vadoù.»

Itron al Lintier oa dezhi lâret  
Oa ur gouel kaer e Roazhon an deiz-se  
Ha oa lâret dezhi mont da welet

Ha pa oa arri deus he gwelet  
Neuze aze devoa lâret :

«N'em boa ket laket ma abid kaerañ  
M'am bije gouvezet oan o tont amañ

Mije ket laket ma abid kaerañ  
A vije bet mat d'am verc'h henañ

M'oa ket laket ma abid voulouz  
Bremañ gant ma gwad vo laket louz»

*Voilà ! Est-ce-que c'est comme cela que tu l'as entendue ?  
Ya, me a zo ur «grilleuse de cassettes !»*

*«Même si le cheval défaille à chaque pas  
Il me faut aller à Rennes cette nuit !»*

*Quand Erwanig était sur la potence il a dit :  
«Je suis un enfant de douze ans, je n'en ai pas encore treize  
Quel malheur ai-je jamais commis ?*

*Et il a dit avant d'être exécuté :*

*«J'ai dix-huit châteaux et dix-huit maisons,  
Chacun a son moulin et sa tourelle !*

*Chacun a son moulin et sa tourelle,  
Et je les ai reçus de ma mère.*

*Je les donnerai à celui que je voudrai  
Je les donnerai à ma sœur de lait.*

*Là j'étais bien soigné, dit-il,  
J'avais de nombreux et bons repas  
Avec de la bouillie de froment arrosée de lait.*

*On dit que les mauvaises langues  
Sont pires que la mort !*

*La mort ne fait qu'emporter  
Les mauvaises langues détruisent !»*

*Sa marâtre lui avait demandé :  
«Comment Erwanig, dit-elle, ton demi-frère et ta demi-sœur  
Ne sont-ils pas tes héritiers ?»*

*«Si c'est pour avoir mes biens  
Que vous me mettez à mort !»*

*Trois jours après avoir été tué  
Il est allé trouver la justice :*

*«Prenez garde si vous le voulez !»  
Il a dit aux gens de justice :  
«Gens de justice, écoutez-moi,*

*Il y a en enfer de belles chaises préparées,  
Gens de justice pour vous mettre,*

*Gens de justice pour vous mettre,  
Puisque vous n'êtes pas capables de rendre une bonne justice !*

*Donnez une mauvaise mort à ma marâtre  
Et faites que mon père paye toutes les amendes*

*Et faites que mon père paye toutes les amendes  
Tant qu'il lui restera des biens !»*

*On avait dit à Madame Le Lintier  
Qu'il y avait une belle fête à Rennes ce jour-là,  
Et on lui avait dit d'aller voir.*

*Et quand elle était arrivée voir,  
Alors elle avait dit :*

*«Je n'aurais pas mis mes beaux habits  
Si j'avais su que je venais ici !*

*Je n'aurais pas mis mes beaux habits  
Qui auraient convenu à ma fille aînée !*

*Je n'aurais pas mis mon habit de velours  
Maintenant il sera souillé de mon sang !»*